

Inhaltsverzeichnis

| | |
|--|-----|
| Einleitung | 15 |
| I. Bestimmung des Untersuchungsgegenstandes: Phraseme und kontrastive Phraseologie | 23 |
| I.1 Zum Phrasembegriff in der vorliegenden Arbeit | 23 |
| I.2 Eigenschaften von Phrasemen..... | 25 |
| I.3 Kontrastive Phraseologie: Begriffsbestimmung und kurzer Abriss der Forschungsgeschichte..... | 27 |
| II. Das Korpus | 31 |
| II.1 Zur Auswahl des Korpus..... | 31 |
| II.2 Die Tierphraseme | 35 |
| II.2.1 Tierphraseme im Deutschen..... | 35 |
| II.2.2 Tierphraseme im Französischen..... | 59 |
| II.2.3 Tierphraseme im Italienischen | 87 |
| II.3 Auswertung des Korpus | 112 |
| II.3.1 Die Tierbezeichnungen | 115 |
| II.3.1.1 Tierbezeichnungen in Phrasemen, nach Gruppen geordnet | 123 |
| 1. Vögel | 124 |
| 2. Fische / Meerestiere..... | 126 |
| 3. Insekten / Kleingetier | 128 |
| 4. Amphibien / Reptilien / Weichtiere / Würmer..... | 130 |
| 5. Haus- und Nutztiere..... | 131 |
| 6. Heimische Wildtiere / Kulturfollower..... | 133 |
| 7. Exotische Tiere | 134 |
| 8. Geschlechts- und altersspezifizierende Bezeichnungen / Diminutiva und Augmentativa | 135 |
| 9. Sammelbezeichnungen / hohe Abstraktionsebene | 138 |
| 10. Diastratische / diatopische Bezeichnungen .. | 139 |
| 11. Fabelwesen / ausgestorbene Tiere | 140 |
| 12. Andere | 141 |
| II.3.1.2 Phraseoaktivität..... | 143 |
| II.3.2 Formale Klassifikation | 145 |

| | | |
|---------|--|-----|
| III. | Informantenbefragung | 151 |
| III.1 | Vorgehensweise | 151 |
| III.2 | Auswertung: Übersicht..... | 153 |
| III.2.1 | Auswertung Südtirol / Österreich | 153 |
| III.2.2 | Auswertung Deutschland | 155 |
| III.2.3 | Gesamtauswertung | 157 |
| III.3 | Die Auswertung im Detail: Die Wendungen nach Bekanntheitsgrad und Diatopie / Alter..... | 159 |
| III.3.1 | Die „Superstars“ | 159 |
| III.3.2 | Die Bekannten..... | 162 |
| III.3.3 | Die „Diffusen“..... | 172 |
| III.3.4 | Die Unbekannten..... | 180 |
| III.3.5 | Zusammenfassende Bemerkungen..... | 183 |
| IV. | Äquivalenz in der Phraseologie..... | 187 |
| IV.1 | Einige Äquivalenzmodelle | 187 |
| IV.1.1 | MRAZOVIĆ 1985..... | 187 |
| IV.1.2 | EISMANN 1995 | 189 |
| IV.1.3 | DOBROVOL'SKIJ 1988 / 2002..... | 193 |
| IV.1.4 | KORHONEN / WOTJAK 2001 | 194 |
| IV.1.5 | KORHONEN 2007..... | 195 |
| IV.2 | Äquivalenz im System und Äquivalenz im Kontext..... | 200 |
| IV.2.1 | HIGI-WYDLER 1989 | 202 |
| IV.2.2 | SCHINDLER 2005..... | 204 |
| IV.3 | Äquivalenz vs. Pseudoäquivalenz: phraseologische <i>Faux Amis</i> | 212 |
| IV.4 | Zusammenfassende Bemerkungen..... | 214 |
| V. | Die Äquivalenzbeziehungen von deutschen, französischen und italienischen Tierphrasemen | 217 |
| V.1 | Die Äquivalenzparameter | 217 |
| V.1.1 | Denotative Bedeutung | 217 |
| V.1.2 | Anwendungsbeispiele | 218 |
| V.1.3 | Bild | 218 |
| V.1.4 | Idiomatizität | 220 |
| V.1.5 | Morphosyntax..... | 228 |
| V.1.6 | Lexik | 228 |
| V.1.7 | Bedeutung(-sumfang)..... | 229 |
| V.1.8 | Konnotation | 231 |
| V.1.9 | Stil | 234 |
| V.1.10 | Gebrauch | 235 |
| V.1.11 | Valenz..... | 236 |
| V.1.12 | Stabilität | 237 |

| | |
|---|-----|
| V.1.13 Wörterbücher..... | 240 |
| V.1.14 Herkunft | 241 |
| V.1.15 Anmerkungen..... | 241 |
| V.2 Verwendete Wörterbücher | 242 |
| V.2.1 Deutsche phraseologische Wörterbücher..... | 242 |
| V.2.2 Französische phraseologische Wörterbücher..... | 245 |
| V.2.3 Italienische phraseologische Wörterbücher | 246 |
| V.2.4 Zweisprachige phraseologische Wörterbücher | 250 |
| V.2.4.a Französisch – Deutsch..... | 250 |
| V.2.4.b Französisch – Italienisch | 252 |
| V.2.4.5 Weitere verwendete Wörterbücher | 253 |
| V.3 Praktischer Teil: Deutsche, französische und italienische Tierphraseme im Vergleich..... | 255 |
| Beispiel I: <i>den Stier bei den Hörnern packen</i> | 255 |
| Beispiel II: <i>donner la brebis à garder au loup</i> | 256 |
| Beispiel III: <i>Da lachen ja die Hühner!</i> | 259 |
| Beispiel IV: <i>zwei Fliegen mit einer Klappe / auf einen Streich schlagen</i> | 260 |
| Beispiel V: <i>tagliare la testa al toro</i> | 261 |
| Beispiel VI: <i>aus einer Mücke einen Elefanten machen</i> | 262 |
| Beispiel VII: <i>Gallina vecchia fa buon brodo</i> | 264 |
| Beispiel VIII: <i>essere una mosca bianca</i> | 266 |
| Beispiel IX: <i>fare / essere il grillo parlante</i> | 269 |
| Beispiel X: <i>fare / cercare le pulci a qn</i> | 270 |
| Beispiel XI: <i>einen Frosch im Hals / in der Kehle haben</i> | 272 |
| Äquivalenztabellen | 274 |
| VI. Schlussbemerkungen | 312 |
| VII. Bibliographie | 321 |
| VIII. Anhang | 338 |